






گدھا بچہ

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Samrina Sana
-  Urdu / English
-  Level 3

(imageless edition)



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پر اسرار
چیز دیکھی۔

...

It was a little girl who first saw the
mysterious shape in the distance.

جیسے ہی وہ چیز قریب آئی، اُس نے دیکھا کہ وہ ایک حاملہ تھی۔

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔
ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے
فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."

بچہ پیدا ہونے والا تھا۔ زور لگاؤ! کسبل لے آؤ! پانی لاؤ! زور
لگاؤ!

...

The child was soon on its way. "Push!" "Bring
blankets!" "Water!" "Puuuuusssshhh!!!"

لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے
کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. "A donkey?!"

سب لوگ بحث کرنے لگے۔ ہم نے کہا کہ ہم ماں اور بچے کو
حفاظت سے رکھیں گے اور یہ ہی کریں گے۔ کچھ لوگوں نے
کہا۔ لیکن یہ ہمارے لیے بد شگون ہیں۔ باقی کچھ نے کہا۔

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ
اس عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی
حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

And so the woman found herself alone
again. She wondered what to do with this
awkward child. She wondered what to do
with herself.

لیکن آخر کار اُسے یہ قبول کرنا پڑا کہ یہ اس کا بچہ ہے اور وہ
اُس کی ماں ہے۔

...

But finally she had to accept that he was her
child and she was his mother.

اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ
بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔
اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک
انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور
تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جانوروں والے کام
کرواتا۔

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

کشیدگی اور غصہ گدھے میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا
وہ، وہ نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو
سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات
مار کر میدان میں پھینکا۔

...

Confusion and anger built up inside Donkey.
He couldn't do this and he couldn't do that.
He couldn't be like this and he couldn't be
like that. He became so angry that, one day,
he kicked his mother to the ground.

گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور
جتنا دور وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Donkey was filled with shame. He started to
run away as far and fast as he could.

وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور
گدھا کھو گیا تھا۔ ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز
واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ
ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

گدھا اٹھا اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف نیچے
گھورتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں
میں دیکھا تو اُسے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Donkey woke up to find a strange old man
staring down at him. He looked into the old
man's eyes and started to feel a twinkle of
hope.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے
رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سنتا اور سیکھتا جس
سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے
اور مل کر ہنستے۔

...

Donkey went to stay with the old man, who
taught him many different ways to survive.
Donkey listened and learned, and so did the
old man. They helped each other, and they
laughed together.

ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھے سے اُسے پہاڑی کی چوٹی پر
لے جانے کے لیے کہا۔

...

One morning, the old man asked Donkey to
carry him to the top of a mountain.

بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا
کہ اُس کی ماں بیمار ہے اور اُسے بلا رہی ہے اور جب وہ
جاگا۔۔۔

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick
and calling to him. And when he woke up...

بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Donkey finally knew what to do.

گدھے نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے کے
لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک ایک دوسرے
کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور سے گلے
لگایا۔

...

Donkey found his mother, alone and
mourning her lost child. They stared at each
other for a long time. And then hugged
each other very hard.

گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے
لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے
والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

گدھا بچہ

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ur) Samrina Sana

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).